Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:69

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Od teraz będzie Syn człowieka siedzący po prawej strony mocy Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Od teraz zaś Syn Człowieczy będzie siedział po prawicy mocy Bożej.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Od teraz będzie Syn Człowieka siedzący po prawicy mocy Boga. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Od teraz będzie Syn człowieka siedzący po prawej strony mocy Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Już wkrótce jednak Syn Człowieczy zasiądzie po prawej stronie Bożej mocy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odtąd Syn Człowieczy będzie siedział po prawicy mocy Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Od tego czasu będzie Syn człowieczy siedział na prawicy mocy Bożej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz odtąd będzie Syn człowieczy siedział na prawicy mocy Bożej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz odtąd Syn Człowieczy siedzieć będzie po prawej stronie Wszechmocy Bożej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odtąd zaś Syn Człowieczy siedzieć będzie po prawicy mocy Bożej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odtąd Syn Człowieczy zasiądzie po prawicy Mocy Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz odtąd Syn Człowieczy będzie siedział po prawej stronie wszechmogącego Boga”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A Syn Człowieczy będzie odtąd siedział po prawicy Mocy Bożej”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Powiem wam tyle, że Syn Człowieczy wkrótce zajmie miejsce po prawicy wszechmocnego Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odtąd ʼSyn Człowieczy będzie siedział po prawicy Mocy Bożejʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Віднині ж буде, що Людський Син сидітиме по правиці Божої сили. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Od tego co teraz zaś będzie określony syn określonego człowieka odgórnie siedzący jako na swoim z prawych stron wiadomej mocy wiadomego boga.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Od teraz Syn Człowieka będzie siedział na prawicy potęgi Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale odtąd Syn Człowieczy będzie zasiadał po prawicy Ha-G'wura". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże odtąd Syn Człowieczy będzie zasiadał przy potężnej prawicy Bożej” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Lecz nadszedł czas, abym Ja, Syn Człowieczy, zasiadł na tronie z Bogiem. |

1. 1) <x>230 110:1</x>; <x>480 16:19</x>; <x>510 7:56</x>; <x>650 1:3</x>; <x>650 8:1</x>; <x>670 3:22</x> [↑](#footnote-ref-2)